

## Estudiantes de intercambio y su puntuación TOEFL: antes y después de estudiar en el extranjero

### Exchange Students TOEFL Scores before and after Studying Abroad

Arcy L. Martínez-Martínez<sup>a</sup>

---

#### Abstract:

The overriding purpose of this article is to perform an analysis on graduate and current students from L.E.L.I. (Autonomous University of the State of Hidalgo) who studied abroad to a country where English is their second language and one where English was the official language, making a contrast between the two and acknowledge if they had the opportunity to learn English in the institute where they were studying; moreover, to acknowledge how this influenced in their language acquisition and their proficiency level of English.

#### Keywords:

TOEFL, exchange, abroad, scores, students

---

#### Resumen:

El propósito primordial de este artículo es realizar un análisis sobre los egresados y estudiantes actuales de la L.E.L.I. (Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo) quienes estudiaron en el extranjero, en países donde el inglés es el segundo idioma y uno donde el inglés es el idioma oficial, haciendo un contraste entre estos dos y reconociendo si los alumnos tuvieron la oportunidad de aprender inglés en el instituto donde realizaron estudios; además, reconocer cómo esto influyó en su adquisición del idioma y su nivel de competencia del inglés.

#### Palabras Clave:

TOEFL, intercambio, extranjero, puntajes, estudiantes

---

### Introducción

Esta investigación motivará a la Licenciatura en Enseñanza de la Lengua Inglesa y también a sus estudiantes a ser atraídos a aprovechar la oportunidad de estudiar en el extranjero y adaptarlo como una estrategia de aprendizaje eficaz que les beneficiará para obtener puntuaciones TOEFL más altas al final y/o durante su carrera profesional, para que los estudiantes tengan un impacto en sus habilidades y el uso de términos lingüísticos.

#### Inglés: El idioma de las oportunidades

El inglés ha sido descrito como el idioma de las "oportunidades", ser fluido en un segundo idioma demuestra claramente un cerebro poderoso y refleja el ser alguien quien ha puesto la enorme cantidad de tiempo, recursos y compromiso necesario para dominar

otro idioma. Ser capaz de hablar inglés permite comunicarse eficazmente en numerosos países. Dado que el inglés se habla en tantos países, hay miles de escuelas en todo el mundo que ofrecen programas para aprender inglés. Por lo tanto, la idea de viajar al extranjero como parte de la educación está en camino de convertirse en la prioridad en muchas universidades y colegios en diferentes naciones. Según el Instituto de Educación Internacional, la participación en programas de estudio en el extranjero se ha triplicado desde 1994, superando a un cuarto de millón de estudiantes desde 2008. Cada vez, más estudiantes están participando en este proceso porque creen que la mejor manera de aprender otro idioma es sumergirse en el contexto y cultura de ese idioma. Esta creencia se refleja en los numerosos programas de estudio de idiomas en el extranjero patrocinados por la universidad y está respaldada por investigaciones recientes sobre los

---

<sup>a</sup> Autor de Correspondencia, Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, Escuela Preparatoria de Ixtlahuaco, Email: [arcy\\_martinez@uaeh.edu.mx](mailto:arcy_martinez@uaeh.edu.mx)

efectos de estudios en el extranjero en el dominio de un segundo idioma.

### **Dominar un idioma en el extranjero: verdad o mito**

Una revisión de los resultados de la investigación sugiere que estudiar en el extranjero es una oportunidad para desarrollar habilidades del lenguaje; además, los viajes al extranjero comúnmente crean un entorno ideal para la adquisición de un segundo idioma, debido a las mayores oportunidades de interacción con hablantes nativos.

Si bien la idea de estudiar en el extranjero puede ser demasiado atractiva, algunos hallazgos han sugerido que realmente no hay ventajas lingüísticas significativas asociadas con estudiar en el extranjero: La cantidad de interacción con hablantes nativos es demasiado limitada, y la duración del programa es demasiado corta para esperar efectos lingüísticos duraderos. Diferentes autores mencionan los beneficios y desventajas de estudiar en el extranjero. Según (Devin, 2016) Estudiar en el extranjero garantiza una plétora, por supuesto, que la escuelas no ofrecen, dando oportunidades de ir más allá de sus necesidades.

Además, según varios autores como (Mestenhauser, 2004; Knight, 2004) estudiar en el extranjero tiene muchos beneficios en el idioma, no hay mayor logro personal que aprender un nuevo idioma, y no hay mejor manera de ser fluido en un nuevo idioma que sumergiéndose en su país de origen.

Como ventaja, aprender un nuevo idioma es increíblemente beneficioso para el cerebro. Los estudios sugieren que los hablantes bilingües tienen una mayor función ejecutiva, o la capacidad de filtrar información innecesaria y tomar decisiones más pragmáticas. Otro autor (Gaw, 2000) menciona que uno de los principales atractivos de estudiar en el extranjero es la oportunidad de estudiar una lengua extranjera.

Estudiar en el extranjero te da la oportunidad de sumergirte por completo en un nuevo idioma, y no hay mejor manera de aprender que vivirlo. Además de la considerable práctica del idioma que obtendrá justo en el día a día, la universidad anfitriona probablemente ofrecerá cursos de idiomas para proporcionar una educación más formal.

Sumergirse en una nueva cultura va más allá de una experiencia puramente académica. Aunque estudiar en el extranjero permite explorar el aprendizaje de un nuevo idioma. También hay muchos inconvenientes en él. Según diferentes autores (Ward 2004; Mori 2000) Muchas personas piensan que estudiar la especialidad en otro idioma es maravilloso para todos. Hay muchos estudiantes que quieren ir a otros países para aprender

otro idioma. Algunos otros consideran que se puede aprender el idioma en tu país.

También muchas personas piensan que sólo necesitan vivir en otro país y aprenderán el idioma local, pero esto no es completamente cierto. Todavía tienes que prestar atención y estudiar puesto que hay personas que viven en países extranjeros durante muchos años sin conocer bien el idioma.

### **Programas de Intercambio**

Diversos autores afirman que, estudiar la universidad es la parte más difícil de la educación. Hay muchas personas que no son capaces de estudiar en una universidad, incluso si estudian en su lengua materna. Para los estudiantes internacionales es muy difícil estudiar en una universidad en un país extranjero.

Según ANUIES (2006), en los últimos años el número de estudiantes mexicanos que han sido parte de programas de intercambio internacional ha aumentado sorprendentemente, siendo Estados Unidos el segundo país donde más han estudiado, Alemania el cuarto y Canadá el quinto, hablando de los países de lengua inglesa y/o de los destinos donde es el segundo idioma.

Hidalgo es uno de los estados de México que tiene una gran cantidad de estudiantes que solicitan un programa de intercambio cada año. UAEH es la universidad más antigua del Estado de Hidalgo, con una tradición que se remonta a 143 años atrás. Desde 2013 UAEH forma parte del grupo exclusivo de los Top 20 de las Universidades Mexicanas Internacionales esto se debe a la oportunidad que ofrece a sus alumnos para estudiar en el extranjero, siendo ICSHu la primera institución que cuenta con el mayor número de estudiantes en estudiar en el extranjero.

### **Estudiantes de la LELI en el extranjero: proceso de dominio del Ingles**

Dicho lo anterior, era de interés saber si los estudiantes de Licenciatura en la Enseñanza de la Lengua Inglesa quienes participaron en un programa de intercambio mejoraron su nivel del inglés o si la duración del programa era demasiado corta para crear un impacto real en la adquisición del idioma.

Esta investigación se centra principalmente en si estos estudiantes fueron capaces de mejorar en las cuatro habilidades de un idioma, - *Reading, Speaking, Listening, Writing*- utilizando sus puntuaciones TOEFL como una herramienta para averiguar si su nivel se incrementó durante el período y también a través de cuestionario.

Además, es relevante comprender el contexto de estudiar en el extranjero y los factores que promueven y limitan las oportunidades de interacción con lenguas extranjeras.

### Estudiantes y puntuaciones TOEFL

Para lograr el objetivo fue necesario alcanzar propósitos previamente definidos, mismos que, a continuación, se mencionan: Determinar cuál es el significado de la enseñanza y el aprendizaje de un segundo idioma., el significado y la diferencia entre las pruebas y la evaluación, entre las cuales, incluyen también las pruebas de idiomas que existen hoy en día, además, cómo está dividido el TOEFL test y el tipo de habilidades que mide esta herramienta. También definir el tipo de programas de intercambio que existen y cómo el contexto influye en la manera que una persona aprende un idioma.

Estos son los temas principales que encabezan esta metodología.

Para entender el proceso de los alumnos en el extranjero, se condujo una entrevista a los tres estudiantes de la Lic. En Enseñanza de la Lengua Inglesa. La información recolectada y conclusiones fueron extraídas de las entrevistas. Los resultados fueron de gran ayuda para responder las cuatro preguntas de esta investigación, A) ¿Cómo afecta la experiencia de estudiar en el extranjero a la puntuación TOEFL de los estudiantes de inglés una vez que regresan a su país? B) ¿En qué áreas del TOEFL mejoraron más los estudiantes de LELI? C) ¿El puntaje TOEFL aumenta cuando los estudiantes interactúan la mayoría del tiempo con hablantes nativos del inglés? D) ¿El período de tiempo en el que los alumnos estudian en el extranjero influencia sobre el puntaje TOEFL?

Después de utilizar los datos cualitativos para responder a las preguntas de investigación, también se utilizó otra fuente: los exámenes TOEFL para analizar en profundidad los resultados antes y después de que los estudiantes se fueron al extranjero. Los resultados fueron tabulados y analizados de acuerdo con sus mejoras.

Las respuestas de los profesores de las entrevistas cualitativas mejoraron los hallazgos de la encuesta, agregando profundidad, perspicacia, aclaración y nuevas ideas. Los resultados de ambos tipos de procesos de recopilación y análisis se describen en los párrafos siguientes.

Luego, se exploraron cuidadosamente las áreas donde se necesitan investigaciones futuras relacionadas al tema y se ofrece información sobre los hallazgos, si los estudiantes tienen un impacto importante al regresar a México, especialmente en *listening*, ya que se considera

la habilidad más fácil del proceso de aprender un idioma. De acuerdo a los chicos, mencionan que tuvieron que acostumbrarse a aprender a escuchar diferentes acentos y detalles en particular, mencionan ese fue el impacto mayor que tuvieron después de regresar.

Después de usar gráficos para representar la mejora de los estudiantes en cada área, podemos concluir que los estudiantes tuvieron un ligero aumento en las cuatro áreas del examen TOEFL. El área donde más aumentaron fue *listening*, ya que estaban involucrados en el contexto y esa era una de las habilidades que practicaban constantemente.

Los alumnos que vivieron en el extranjero adquirieron no sólo conocimientos culturales y académicos, sino también mejoras en el inglés, especialmente cuando rompieron sus propias barreras que hacen difícil la adquisición del idioma. Los estudiantes que estaban constantemente interactuando con los demás son aquellos que tienen más beneficios y mejoran su nivel de inglés en el examen, aunque esto también dependía de cuánto practicaban el inglés al día. Los estudiantes que pasaron más tiempo en el extranjero adquirieron un nivel más alto en su evaluación.

Se puede concluir que estudiar en el extranjero es una experiencia para conocer la cultura, el idioma y el conocimiento sobre muchas cosas en un país. Los estudiantes de LELI que estudiaron en el extranjero tuvieron un aumento importante en la escucha y el habla, ya que fue su único medio de comunicación. Los tres estudiantes estaban en universidades donde se hablaba inglés y cada uno de los estudiantes tenía la misma ventaja de mejorar su inglés, aunque algunos se enfrentaron a obstáculos personales que les impidieron adquirir más el idioma.

### Referencias

- [1] Dilla T, Valladares A, Lizán L, Sacristán JA. Adherencia y persistencia terapéutica: causas, consecuencias y estrategias de mejora. *Aten. Primaria* 2009; 41(6): 342-48.
- [2] Adams, R. 2006. "Language learning strategies in the study abroad context". *Language Learners in Study Abroad Contexts*. Ed. M. DuFon. Clevedon: Multilingual Matters. 259-292
- [3] Bachman, L.F., 1990. *Fundamental Considerations in Language Testing*. 1st Edn., Oxford University Press, Oxford, ISBN-13: 9780194370028, Pages: 408.
- [4] Chapelle, C., Grabe, W., & Berns, M. (1997). *Communicative language proficiency: Definition and implications for TOEFL® 2000* (TOEFL® Monograph No. 10). Princeton, NJ: ETS. Chapelle, C. A., Jamieson, J., & Enright, M. K. (Eds.) (2008).
- [5] Davies, A. (1977). The construction of language tests. In J.P.B. Allen and A. Davies (eds.), *Testing and Experimental Methods*

- of Edinburgh Course in Applied Linguistics, 4. Oxford: Oxford University Press, pp. 38–104.
- [6] Dings, A. (2012). Native speaker/nonnative speaker interaction and orientation to novice/expert identity. *Journal of Pragmatics*
- [7] Kane, M.T. (1992). An argument-based approach to validity. *Psychological Bulletin* 122(3): 527–35.
- [8] Kinginger, C. (2009). *Language learning and study abroad*. London: Palgrave Macmillan.
- [9] Pellegrino, V. (2005). *Study abroad and second language use: Constructing the self*. New York: Cambridge University Press.
- [10] Schmitt, N., 1999. The relationship between TOEFL vocabulary items and meaning, association, collocation and word-class. *Language Testing*, 16: 189-216.
- [11] Taylor, C., Jamieson, J., Eignor, D. and Kirsch, I. (1998). *The Relationship between Computer Familiarity and Performance on Computer-based TOEFL Test Tasks*. Research Reports 61. Princeton, NJ: Educational Testing Service.
- [12] TOEFL® 2000 writing framework: A working paper (TOEFL® Monograph No. MS-18). Princeton, NJ: ETS. Duran, R., Canale, M., Penfield, J., Stansfield, C., & LiskinGasparro, J. (1985).
- [13] Top Universities. (2016). *Studying Abroad: The Benefits*. [online] Available at: <http://www.topuniversities.com/student-info/studying-abroad/studying-abroad-benefits> [Accessed 27 Oct. 2016].